

世界儿童文学名著大画库

THE PICTURE TREASURY OF
WORLD MYTHS

世界神话画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界神话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD MYTHS

主编：严文井

山东友谊出版社

SHANDONG FRIENDSHIP PRESS

图书在版编目(CIP)数据

世界神话画库:汉英对照/严文井主编. — 济南:

山东友谊出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-80737-678-1

I. ①世… II. ①严… III. ①英语—汉语—对照读物

②儿童文学—神话—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 085505 号

主 编:严文井

艺术顾问:姜维朴

责任编辑:姚文瑞 郑曙光 姜 茸 刘国兴

封面设计:悠 艺 姜海涛 雷祥荣

封面绘画:李少文 梁益强 刘长春 周 峰

英文总审核:塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管:山东出版集团

集团网址:www.sdpress.com.cn

出版发行:山东友谊出版社

地 址:济南市胜利大街 39 号 邮政编码:250001

电 话:总编室(0531)82098756 82098142

发行部(0531)82098035(传真)

印 刷:山东新华印刷厂潍坊厂

版 次:2010 年 5 月第 1 版

印 次:2010 年 5 月第 1 次印刷

规 格:850mm×1168mm 32 开

印 张:6

字 数:62 千字

定 价:15.00 元

(如印装质量有问题,请与出版社总编室联系调换)

目 录

忒修斯和牛身人面怪兽	(1)
不和的金苹果	(19)
阿基里斯之踵	(38)
木马计	(53)
俄底修斯的故事	(89)

CONTENTS

Theseus and Minotaur	(1)
The Apple of Discord	(19)
Heel of Achilles	(38)
The Trojan Horse	(53)
The Story of Odysseus	(89)

忒修斯和牛身 人面怪兽

THESEUS AND MTNOTAUR

希腊神话

王恒展 改编

仲 辰 翻译

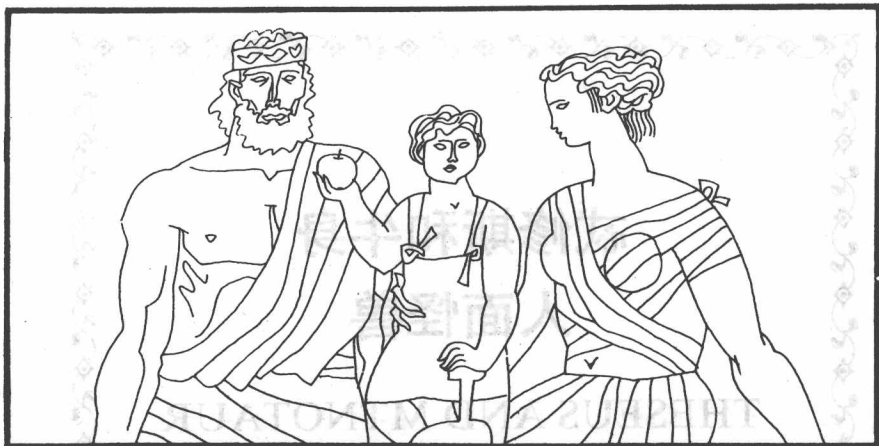
赵勤国 绘画

Greek Myth

Adapted by Wang Hengzhan

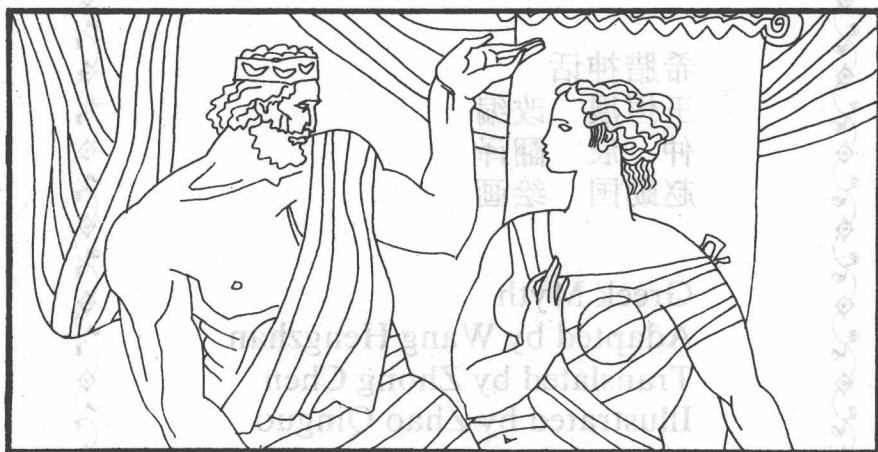
Translated by Zhong Chen

Illustrated by Zhao Qinguo



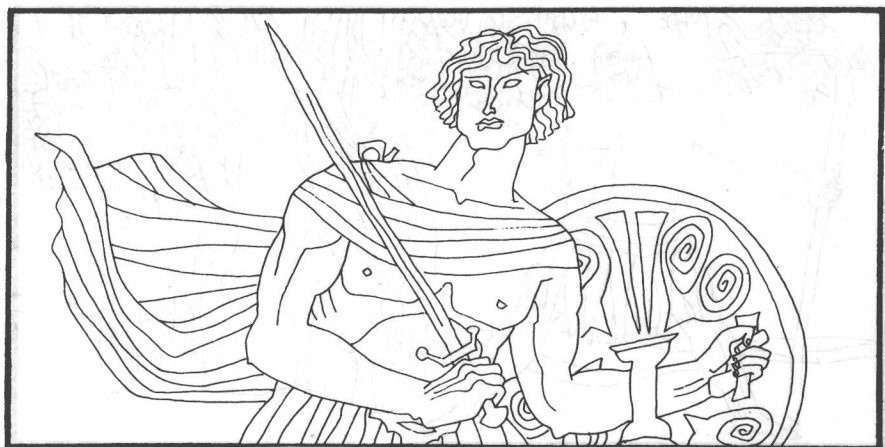
(1) 忒修斯是雅典国王埃勾斯和特洛曾国王的女儿埃特拉所生的儿子。

Theseus was the son of the Athenian king Aegeus and Aethra, daughter of the king of Troezen.



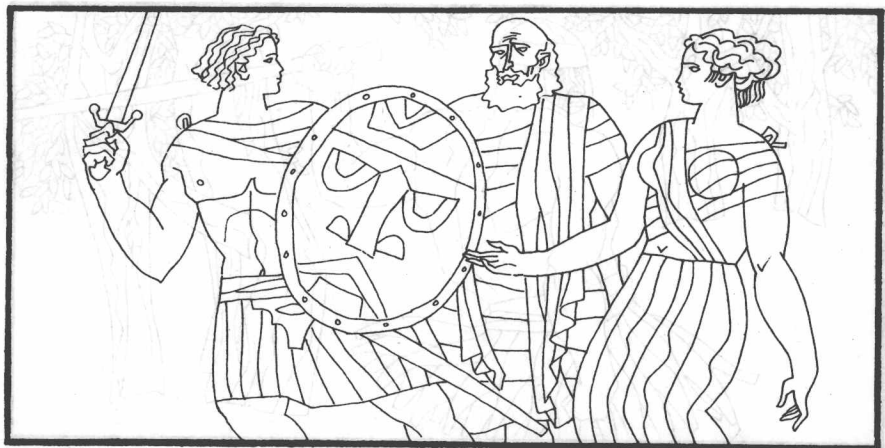
(2) 埃勾斯回雅典之前，将一把宝剑和一双鞋子放在一块大石头下面，告诉妻子，让儿子大了去认父。

Before returning to Athens, Aegeus put a sword and a pair of shoes under a big stone. He told his wife that when Theseus grew up, let him bring the sword and shoes to Athens.



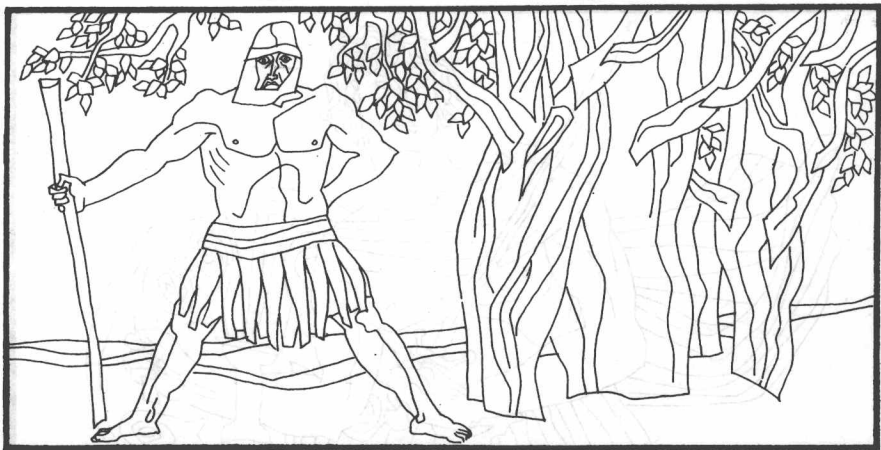
(3) 忒修斯终于长大成人，母亲让他搬开石头，取出宝剑和鞋子，到雅典去找他的父亲。

When Theseus was old enough, his mother asked him to remove the stone. Under it he found the sword and the shoes. She then told him to take them to his father in Athens.



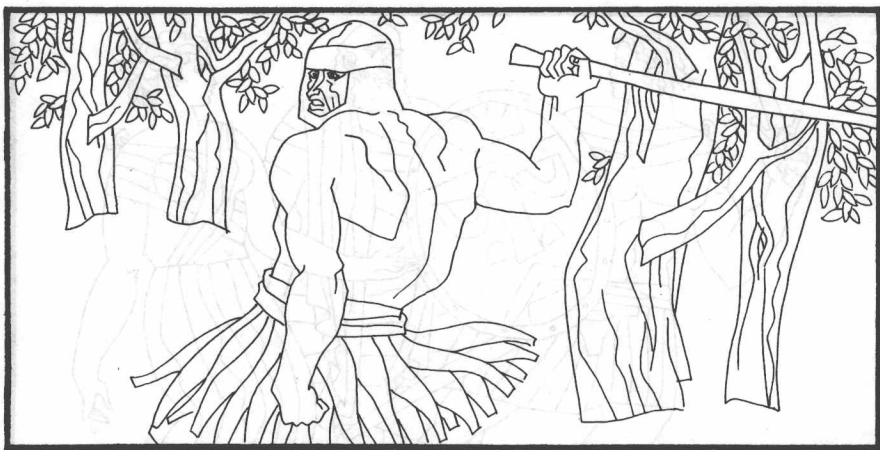
(4) 陆路常有强盗出没，母亲和外祖父都劝他走水路。勇敢的忒修斯坚持要走陆路。

On the land route there were great dangers because bandits robbed and killed travellers. His mother and maternal grandfather advised him to go by sea; however, Theseus insisted on going by land.



(5) 出发的当天就来到了埃庇道洛斯，那里住着一个凶残的大盗帕里费特斯，手持一根铁棒，专门拦路抢劫。

Near the end of his first day's journey he arrived at Epidaurus, the home of a vicious savage named Periphetes. He always carried an iron club and used it to rob travellers.



(6) 他一见忒修斯，高举铁棒冲了上来。

Upon seeing Theseus approaching him, Periphetes raised the iron club high and rushed forward.



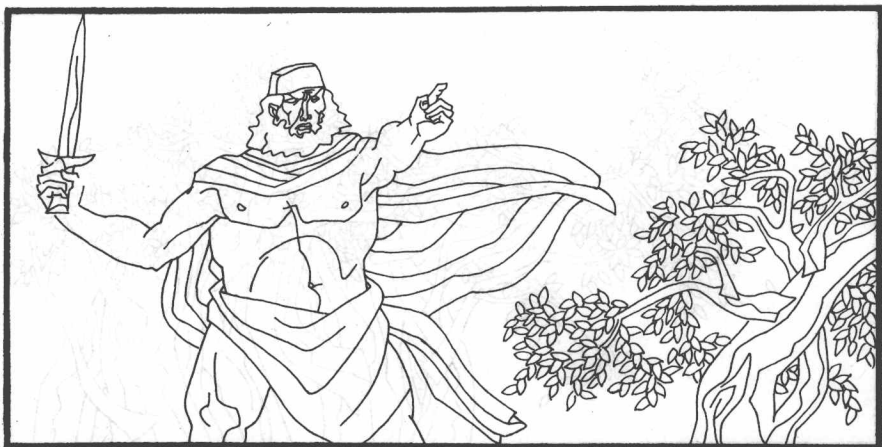
(7) 他的铁棒被忒修斯的臂膀用力一挡，飞上了天空。

Periphetes swung his club, but Theseus dodged the mighty stroke.



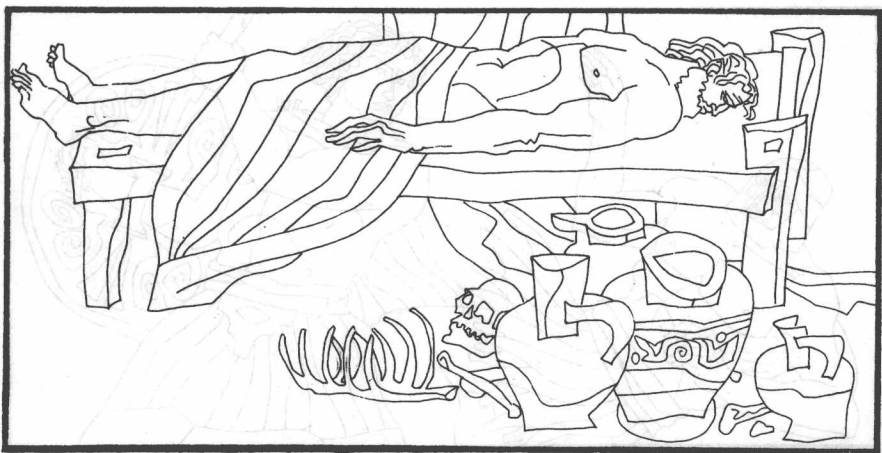
(8) 忒修斯接过铁棒，一下就结果了强盗的性命。从此，这铁棒便成了他的随身武器。

Theseus then wrested the iron club from Periphetes and felled the robber with one blow. From that time on, the iron club became Theseus' personal weapon.



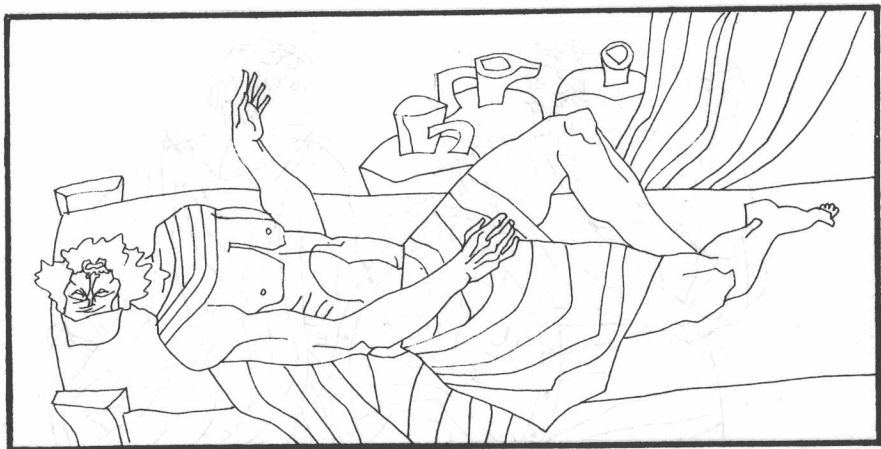
(9) 忒修斯一路拼杀，节节取胜。一天，外号“铁床匪”的达玛斯特斯拦住了他的去路。

Theseus fought one battle after another along the way, winning each encounter. One day Theseus had his route blocked by another savage named Procrustes, nicknamed the “stretcher”.



(10) 铁床匪十分凶残，谁要是落入他手中，都要被放到床上量，人比床短的拉死，人比床长的砍去多余部分。

He had an iron bed in which he cruelly placed all his captives. For those who were too short, he stretched them to the length of the bed. For those who were too long, he cut off parts of their bodies to shorten them to the desired length.



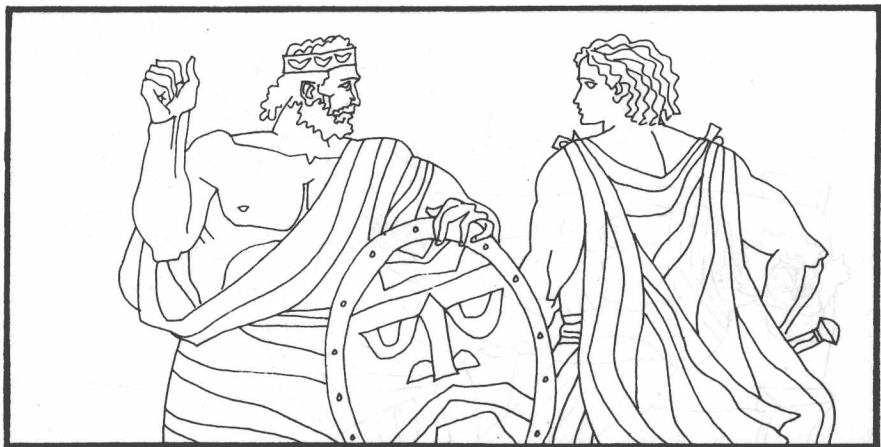
(11) 忒修斯将铁床匪捉住以后，如法炮制，把他放到那张铁床上，用斧子砍去了他多余的部分——头。

Theseus attacked Procrustes and strapped him on his own bed. As Procrustes was too long, Theseus cut off the extra length, his head, with an axe.



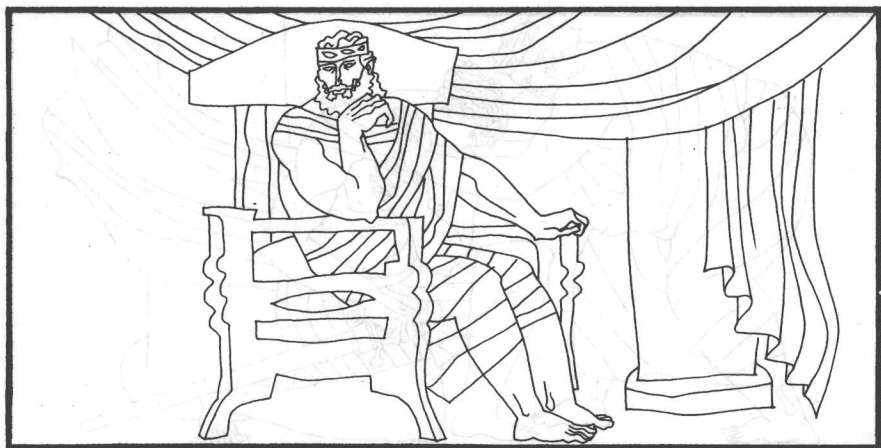
(12) 忒修斯经历了千难万险，终于到达了雅典。埃勾斯一见宝剑和鞋子，立刻认出了自己的儿子。

After overcoming other numerous dangers and hazards, Theseus arrived at last to Athens. He took the sword and the shoes to King Aegeus who proclaimed Theseus his son at the sight of them.



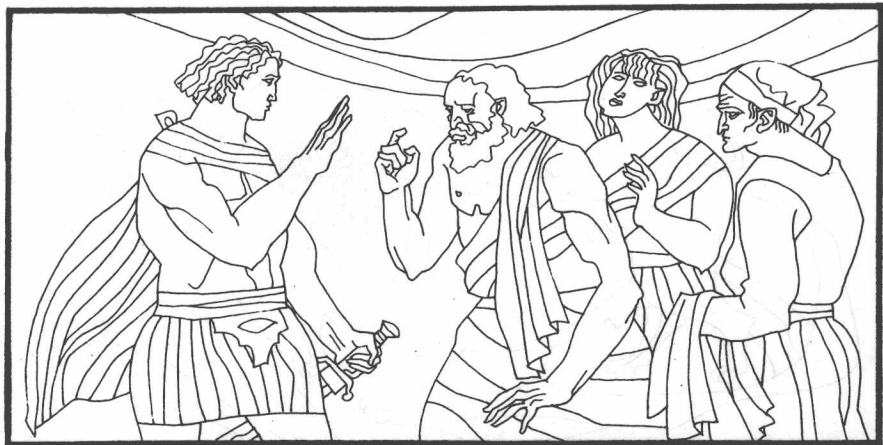
(13) 他看了看忒修斯鞋上的尘土和宝剑上的血迹，知道儿子走的是危险的陆路，不禁竖起了拇指。

Seeing that Theseus' shoes were covered with dust and that his sword was bloody, Aegeus knew that his son had travelled on the dangerous land route. He held up his thumb in approval.



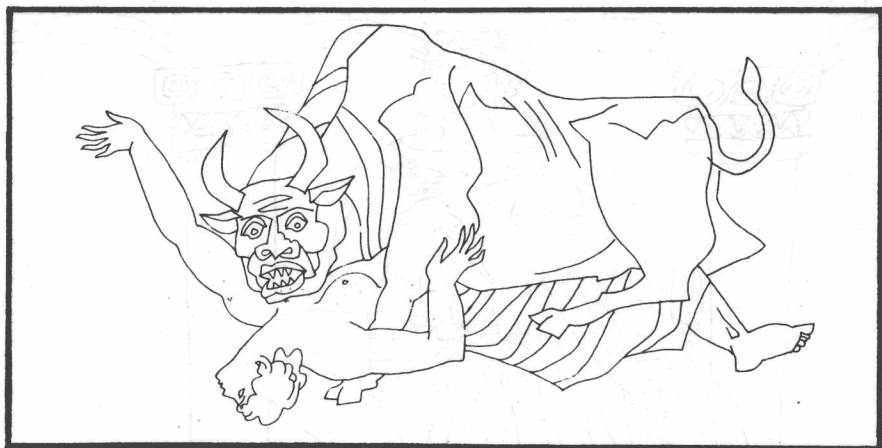
(14) 忒修斯来到雅典不久，便发现父亲经常愁眉苦脸，好像遇到了什么令人苦恼的愁事。

Soon after coming to Athens, Theseus found that his father often looked extremely worried and seemed to have something troubling him.



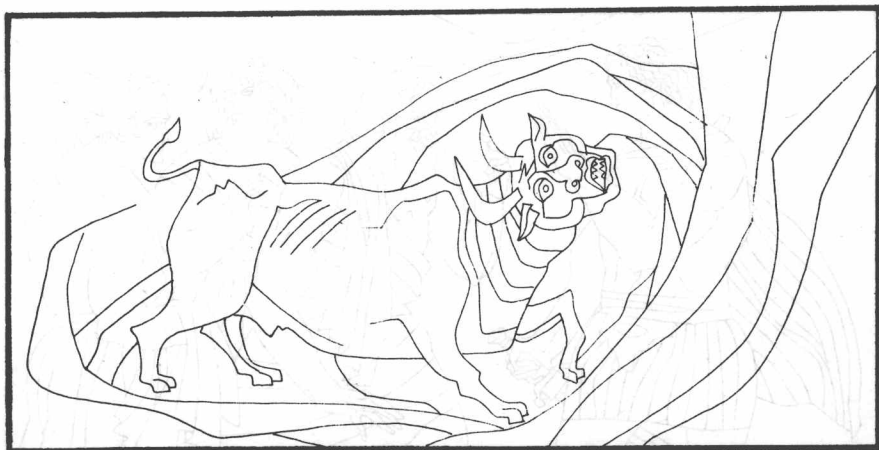
(15) 他没有惊动父亲，一个人悄悄地四处打听父亲愁眉不展的原因。

He did not wish to ask his father the reason, so he went quietly to the citizens of the city.



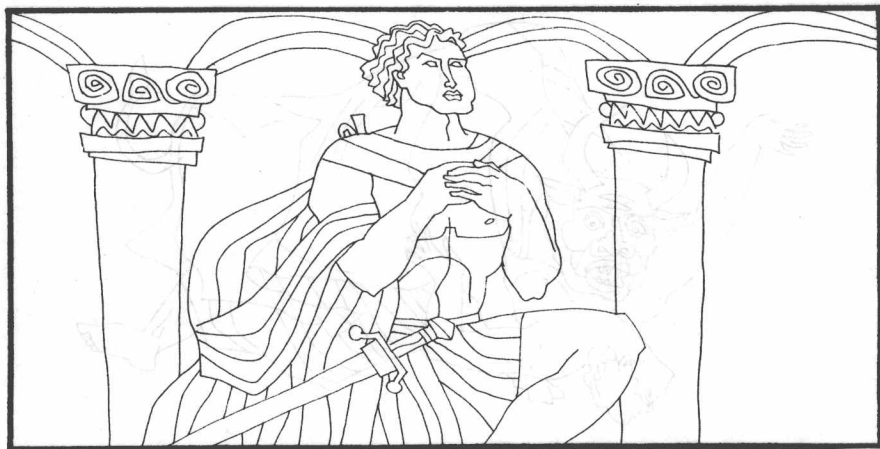
(16) 有人告诉他:克里特国王弥诺斯养了一头牛身人面怪兽，命令雅典每年进贡七对童男童女供怪兽食用。

Someone told Theseus that Minos, king of Crete, kept a strange beast called Minotaur. It had the body of an ox and the head of a man and had to be fed human beings. Athens had to pay an annual tribute of seven pairs of young boys and girls.



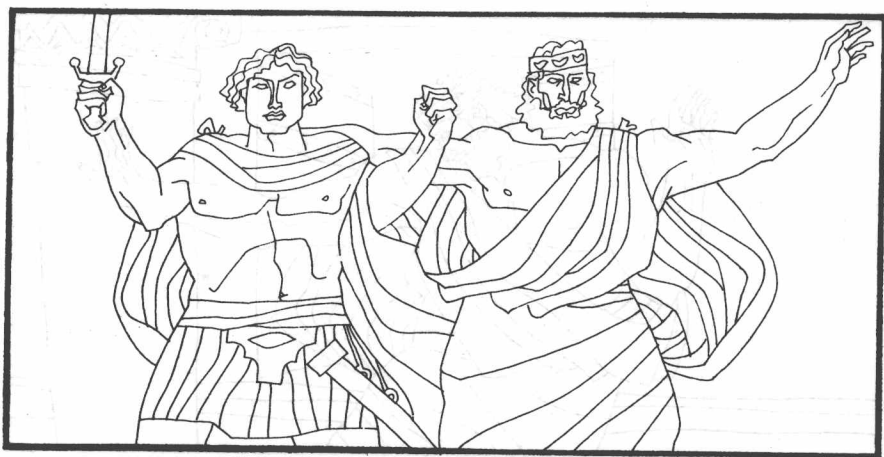
(17) 怪兽被养在一座迷宫里，谁要被关进去，就休想找到出口活着出来。

Minotaur was kept in a maze. Once someone was put into it, he could not find the exit and was eventually eaten by it.



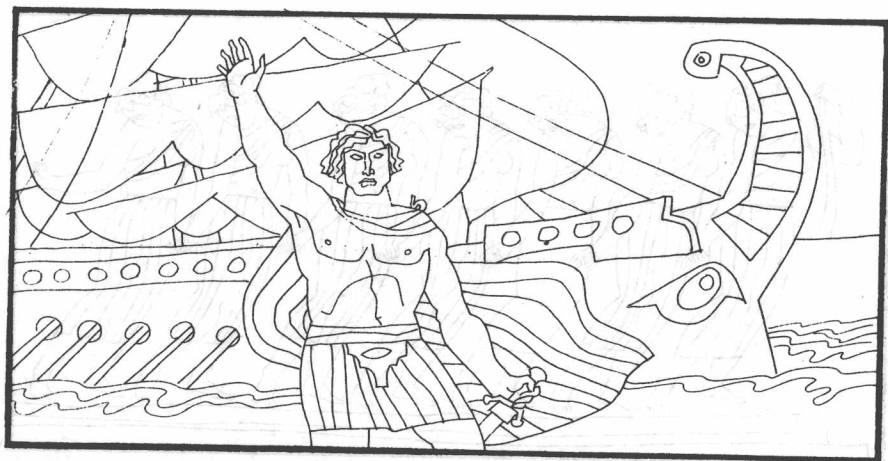
(18) 进贡的日期又要到了，忒修斯恳求父亲让他也去参加进贡。他要为雅典人民除掉这一祸害。

The due date for paying the tribute was drawing near. Theseus asked his father to allow him to go as one of the victims. He said he would rid the Athenian people of this scourge.



(19) 父亲见他决心很大，便答应了。忒修斯非常高兴。

Noting Theseus' great determinations, Aegeus permitted him to go. Theseus was very happy to help his countrymen.



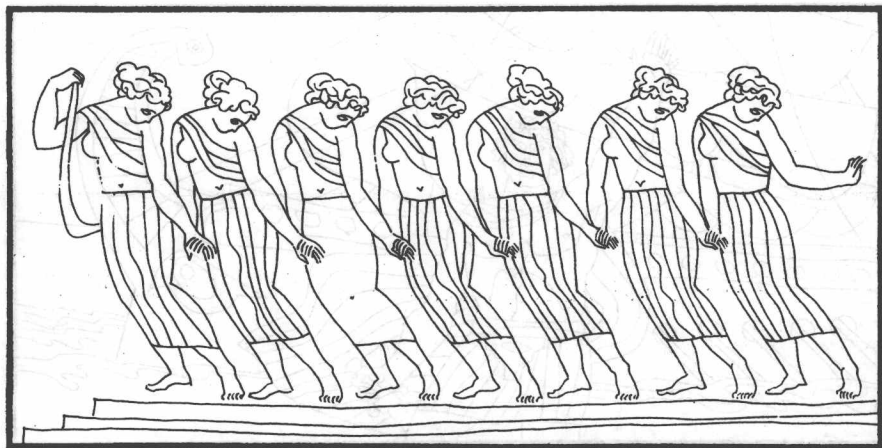
(20) 进贡的船启航之前，忒修斯告诉父亲，如果他能胜利返回，就把船上的黑帆换成白帆。

Before the ship set sail, Theseus told his father that the black sail on the ship would be changed to the white one if he successfully came back.



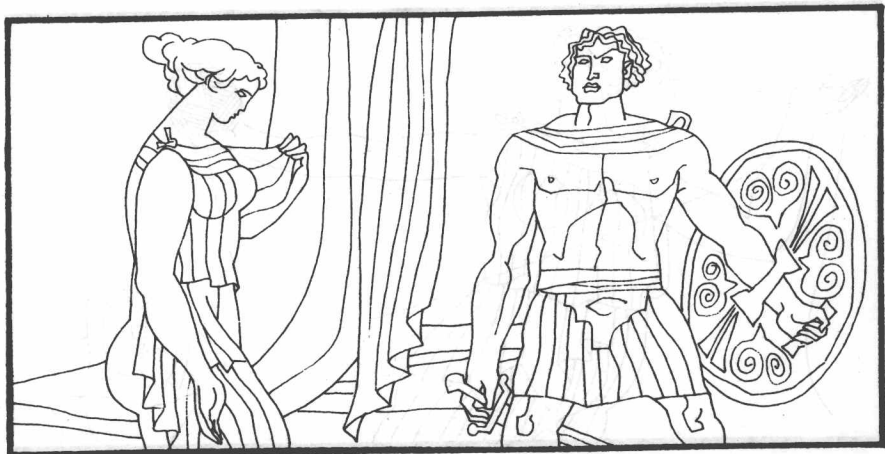
(21) 埃勾斯含着热泪，送走了自己的儿子。

With tears in his eyes, Aegeus saw his son sail off.



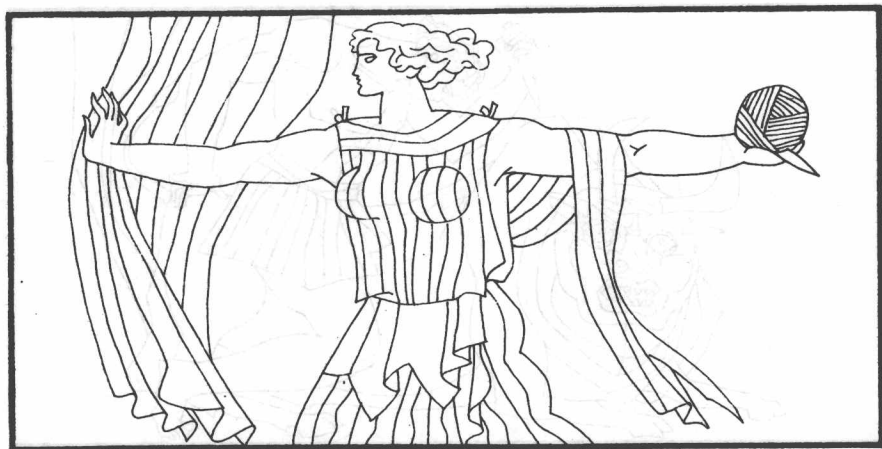
(22) 经过几天几夜的航行，他们终于到了克里特国，七对童男童女被带到了弥诺斯王的面前。

After several days' sailing, they arrived at Crete. Seven pairs of young boys and girls were brought in front of King Minos.



(23) 弥诺斯王的女儿阿里阿德涅站在父亲身旁，一眼就看上了英俊的忒修斯。忒修斯也看到了她爱慕的目光。

Minos' daughter Ariadne stood beside her father and noticed the handsome Theseus at once. Theseus also became struck with her beauty.



(24) 当天晚上夜深人静的时候，阿里阿德涅悄悄地来到忒修斯身边，送给他一把匕首和一个线球。

When everything was quiet that night, Ariadne slipped out to meet Theseus and gave him a sword and a ball of thread.